

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

こんにちは神奈川

Vol. 17, Nº 3 Edição de Primavera de 2009

こんにちは神奈川

検索

【URL】 http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_por.html

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

高校生の奨学金制度について

Programa de empréstimo de bolsa escolar para estudantes do ensino médio (colegial)

- **対象者**：原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。
- **定期募集**：4月（応募者多数の場合は、選考します。）
- **応募要件**：世帯の年間収入が約800万円以下（4人世帯の場合のみ）
- **貸付月額**：公立 20,000円 私立 40,000円
（卒業後、返還していただきます。）
- **申込方法**：入学後に高校などを通じて手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】

県高校教育課 TEL:045-210-8251

- **Quem pode solicitar**: o empréstimo educacional do Governo da Província de Kanagawa está disponível para estudantes que, a princípio, vivem na província e necessitam de assistência financeira para despesas escolares.
- **Seleção de solicitantes**: abril (será realizada uma seleção prévia se houver muitos solicitantes).
- **Requisito de elegibilidade**: a renda familiar anual deve ser de aproximadamente ¥8.000.000 ou menos (no caso de uma família de quatro pessoas).
- **Empréstimo mensal**: ¥20.000 para estudante de escola pública, ¥40.000 para estudante de escola particular. (O empréstimo deve ser pago após a formatura.)
- **Para se candidatar**: favor solicitar o empréstimo de bolsa escolar através da escola de ensino médio (colégio), após a matrícula.

【Informações em japonês】

Setor de Educação Colegial, Escritório de Educação, K.P. Secretariado de Educação, Tel: 045-210-8251

特別支援学校(盲・聾・養護学校)への就学に必要な経費を補助します

Subsídio educacional disponível para aqueles que freqüentam escolas de educação especial (Escola para cegos, surdos e crianças com deficiências)

特別支援教育就学奨励費は、県内の県立、市立、私立の特別支援学校へ通う幼児、児童又は生徒の保護者などの経済的負担を軽減するため、就学に必要な経費（学用品購入費、学校給食費、修学旅行費、通学費など）の一部を国と県が補助するものです。補助金額は通学している学校の学部や世帯の所得などによって、対象経費や補助率が異なります。

【日本語での問い合わせ】

通学している学校の事務室 または、
県子ども教育支援課 TEL:045-210-8217

O subsídio para educação especial é oferecido à pais ou responsáveis de alunos da pré-escola, alunos e estudantes que freqüentam as escolas de ensino especial da província, município ou particular, para reduzir o ônus econômico de enviar seus filhos à escola. O subsídio financiado pelo governo nacional e provincial cobre parte das despesas necessárias para a educação (material escolar, refeições, excursões, transporte etc.). As categorias das despesas a serem cobertas e a taxa de subsídio são diferentes, dependendo da divisão da escola onde estuda, da renda familiar etc.

【Informações em japonês】

Escritório da escola onde estuda
Divisão de Apoio à Educação Infantil, Departamento de Educação,
Conselho de Educação da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-8217

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
(P 4 参照)

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial (veja a pag. 4).

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど 小 学校・中学校の入学案内は届いていますか？

Já recebeu sua notificação de ingresso na escola primária/secundária?

がつかつかげんざい まん さい まん さい たつ じどう
4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、
こくせき と きぼう がつ こうりつ しょうがっこう ちゅう
国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校または、中
がっこう しんにゅうせい にゅうがく
学校の新入生として入学することができます。

【日本語での問い合わせ】

かくしちようそんきょういっくいんかいしゅうがくじむたんどうまどぐち
各市町村教育委員会 就学事務担当窓口または、
けんこ きょういっくしえんか
県子ども教育支援課 TEL:045-210-8223

As crianças que completaram seis ou 12 anos de idade até 2 de abril podem ingressar numa escola pública primária ou secundária respectivamente como novo estudante começando em abril, caso desejem, independente da nacionalidade. Se você tiver dúvidas com respeito ao ingresso na escola, sinta-se à vontade para solicitar mais informações. Verifique se recebeu a notificação de seu escritório municipal.

【Informações em japonês】

A seção municipal local responsável pela admissão na escola, ou Divisão de Apoio à Educação Infantil, Departamento de Educação, Conselho de Educação da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-8223

はんざい ひがいはん ころ 犯罪の被害にあわないための心がけ

Dicas para prevenção contra o crime

● 乗り物（自転車・オートバイ）盗

わづかな時間でも車両から離れるときは、必ずカギをかけ
ましよう。また、カギをかけていても、盗まれてしまうこと
がありますので、ワイヤー錠等の頑丈なカギをもう1つ取り
つけましよう。

● 空き巣

わづかな時間でも留守にするとときは、必ずカギをかけましよう。
また、窓には主錠のほか補助錠を取りつけましよう。

【日本語での問い合わせ】

けいさつほんぶ せいけいあんぜんさうむか
警察本部生活安全総務課 TEL:045-211-1212 内線:3042または、
けんあんぜん あんしん すいしんか
県安全・安心まちづくり推進課 TEL:045-210-3515

● Furto de veículo (bicicleta, motocicleta)

Certifique-se de usar cadeado no seu veículo quando o estacionar, mesmo que seja por pouco tempo. Instale um cadeado reforçado adicional como um com cabo de aço, pois o seu veículo pode ser roubado mesmo se estiver com cadeado.

● Arrombamento

Sempre que sair de casa, certifique-se de trancar as portas, mesmo que seja por pouco tempo. Instale uma trava auxiliar nas janelas.

【Informações em japonês】

Setor de Administração da Segurança de Vida, Polícia da Província de Kanagawa, Tel.: 045-211-1212 (Ext. 3042)
Divisão de Promoção de Segurança no Trânsito, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3515

ぼうはん こうつうあんぜんきょうしつ おこな 防犯・交通安全教室を行います

Aula de prevenção contra o crime e segurança no trânsito

けんでは、「くらしあんぜんしどういん」による防犯教室や非行防止教室、交通安全教室を学校や自治会、職場などに出向いて行っています。

防犯教室では、犯罪の発生状況やその手口、被害にあわないために気をつける点を、非行防止教室では、少年非行や薬物乱用などの実態と対策を説明します。

交通安全教室では、交通ルールや交通事故にあわないために、起こさないためにはどうしたらよいかなどについて、お話しします。

県内どこでも伺いますので、お気軽にお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】

● 防犯教室、非行防止教室について

けんあんぜん あんしん すいしんか
県安全・安心まちづくり推進課 TEL:045-210-3520

● 交通安全教室について

けんこうつうあんぜんたいさくか
県交通安全対策課 TEL:045-210-3560

Os “consultores de segurança comunitária” da Província de Kanagawa visitam a sua escola, a associação comunitária e o local de trabalho para ministrar aulas sobre a prevenção contra o crime, prevenção contra a delinquência e segurança no trânsito.

Na aula de prevenção contra o crime, os consultores explicarão sobre as condições da ocorrência e dos métodos de crime, bem como darão sugestões para evitar se tornar vítima de crimes. Na aula de prevenção contra a delinquência, serão discutidas situações reais de delinquência e abuso de drogas entre os jovens e as medidas contra esses problemas. A aula de segurança no trânsito ensinará as regras de trânsito, como evitar ser envolvido em um acidente e como evitar causar um acidente.

As aulas podem ser ministradas em qualquer lugar dentro da província, por solicitação. Sinta-se à vontade para fazer perguntas nas aulas.

【Informações em japonês】

● Sobre classes de prevenção do crime e prevenção de delinquência

Divisão de Promoção de uma Comunidade Segura, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3520

● Sobre a classe de segurança no trânsito

Divisão de Promoção de Segurança no Trânsito, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3560

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
(P 4 参照)

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial (veja a pág. 4).

自動車税についてのお知らせ Aviso de imposto sobre veículos

自動車税とは、自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

- **納める方法・時期**：4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、6月1日までに納税通知書の裏面に記載の金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。
- **納める額**：自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。
- **名義変更**：自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。これを忘れずと、自動車をお持ちでなくても税金がかかることがあります。

【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL:045-973-7110 または、
県自動車税管理事務所 TEL:045-716-2111
県税務課 TEL:045-210-2321
(※納税相談は、住所地を所管する県税事務所へ)

O imposto automotivo é um imposto provincial cobrado daqueles que possuem um veículo automotor.

- **Método de pagamento/período**: Aqueles que possuem um veículo automotor em 1º de abril devem pagar o imposto até 1º de junho em uma instituição financeira ou loja de conveniência listada no verso da notificação de imposto a ser enviada em maio.
- **Valor do pagamento**: O imposto anual é determinado de acordo com o tipo do veículo, finalidade de uso, capacidade de exaustão e capacidade de passageiros.
- **Transferência de propriedade**: Certifique-se de fazer as alterações necessárias no seu registro de veículo se vender/dar seu carro para outra pessoa. Se você se esquecer, poderá ser cobrado por impostos de um veículo que já não lhe pertence.

【Informações em japonês】

Centro de Atendimento para Impostos sobre Veículos, Tel: 045-973-7110
Escritório de Administração de Imposto sobre Veículos, Tel: 045-716-2111
Setor de Impostos, Tel: 045-210-2321
*Para consultas sobre impostos, favor perguntar no escritório local de impostos da província.

多言語メール配信サービス「INFO KANAGAWA」のご案内 Serviço de envio de e-mail multilíngüe “INFO KANAGAWA” disponível

(財)かながわ国際交流財団で行っている「INFO KANAGAWA」は、神奈川県内のお知らせやイベントを月3、4回程度日本語、英語、スペイン語、ポルトガル語でメール配信するサービスです。(携帯電話、パソコンどちらでも可能)。登録したい方は、希望の言語を書いて

「infokanagawa@k-i-a.or.jp」にメールを送ってください。

- **提供している情報**
行政からのお知らせ(すまい、教育、福祉など)、防災情報(災害時の備え、緊急時の連絡先・対処方法など)、保健情報(予防接種の情報など)、通訳・相談窓口情報、国際交流イベント情報、観光情報

【日本語での問い合わせ】

(財)かながわ国際交流財団国際協力課 TEL:045-896-2964

A Fundação Internacional de Kanagawa oferece o “INFO KANAGAWA”, um serviço de envio de e-mail, que fornece informações úteis sobre a vida cotidiana, eventos etc. da província em japonês, inglês, espanhol e português. Os e-mails são enviados de três a quatro vezes por mês para o seu celular/computador. Para se inscrever, envie um e-mail para “infokanagawa@k-i-a.or.jp” especificando o idioma de sua preferência.

● Conteúdo das informações fornecidas por este serviço

Informações dos governos provinciais e municipais (habitação, educação, bem-estar social etc.) / prevenção contra desastres (preparação para desastres, onde telefonar, o que fazer em caso de emergência etc.) / saúde (informações sobre vacinação etc.) / serviços de interpretação e consultoria / programas de intercâmbio internacional / turismo

【Informações em japonês】

Seção de Cooperação Internacional, Fundação Internacional de Kanagawa
Tel.: 045-896-2964

あーすフェスタかながわ 2009 のお知らせ Informações sobre a Earth Festa Kanagawa 2009

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」をテーマとしたお祭です。入場は無料です。お友達やご家族と一緒にぜひご来場ください。

- **開催日程**：2009年5月16日(土)、17日(日)
- **開催場所**：地球市民かながわプラザ他
(JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)
- **開催内容(予定)**：世界の料理が味わえる屋台村、民族音楽&舞踊ステージ、体験しながら楽しく学ぶワークショップ など

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ 2009 実行委員会事務局 (県国際課)
TEL:045-210-3748

“Earth Festa Kanagawa” é um festival sobre o tema “coexistência multicultural cultivada por todas as pessoas.” Entrada gratuita. Que tal visitar a Festa com seus amigos e família?

- **Datas**: 16 (sáb.) e 17 (dom.) de maio de 2009
- **Local**: Kanagawa Plaza para os Cidadãos do Mundo e outros locais (A três minutos a pé da Estação Hongodai na Linha JR Negishi)
- **Programa (previsão)**: Bazar de comida internacional, apresentações de música étnica e dança, workshops com experiências interessantes e muito mais.

【Informações em japonês】

Earth Festa Kanagawa 2009, Secretariado do Comitê Executivo
(Divisão Internacional, K.P.G.), Tel: 045-210-3748

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
(P 4 参照)

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial (veja a pág. 4).

家電リサイクル法の対象品目の追加について

Itens adicionais sujeitos à Lei de Reciclagem de Determinados Tipos de Eletrodomésticos

2009年4月1日から家電リサイクル法に基づき、液晶テレビ、プラズマテレビ、衣類乾燥機が、リサイクル対象品目に追加されます。これらの製品とブラウン管テレビ、エアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機を買い換えるときや処分するときには、購入した小売店か、新たに購入する小売店に引き渡してください。引き渡すときには、リサイクル料金や収集運搬料金を支払い、家電リサイクル券の控えを受け取ってください。

購入した小売店が分からないなど不用になった家電の引き渡しができない場合は、お住まいの市町村にお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】 県廃棄物対策課 TEL:045-210-4151

A partir de 1o de abril de 2009, a TV de cristal líquido, a TV de plasma e a secadora de roupas também estarão sujeitas à Lei de Reciclagem de Determinados Tipos de Eletrodomésticos. Quando substituí ou se desfaz destes aparelhos, assim como de TV de tubo, ar-condicionado, geladeira e máquina de lavar roupas, deve devolvê-los à loja onde os comprou ou à loja na qual comprará os novos. Ao devolvê-los, é necessário pagar à loja as taxas para reciclagem, coleta e transporte dos aparelhos, e receber uma cópia do comprovante para reciclagem de aparelho doméstico.

Se não se lembra da loja onde comprou seu aparelho ou não tem condições de devolver o aparelho para descarte, entre em contato com o governo municipal da sua região.

【Informações em japonês】

Divisão de Gestão de Detritos, Governo da Província de Kanagawa, Tel: 045-210-4151

外国籍県民相談窓口のご案内

Informações sobre serviços de consulta para residentes estrangeiros

- 相談対応時間：(一般相談) 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:15
(受付は 16:00 まで)
(法律相談) 13:30 ~ 16:30 (受付は 16:00 まで)
- 相談窓口の電話番号と実施場所・曜日 (※2009年4月からの予定)

- **Horário:** <Consultas gerais> 9h às 12h, 13h às 17h15
(por telefone até às 16h.)
<Consultas legais> 13h30 às 16h30
(por telefone até às 16h.)
- **Número telefônico, dias etc.** (Plano a partir de abril de 2009)

Idiomas	Telefone	Dias	
Inglês	045-324-2299	(Yokohama)	Consultas gerais: 1ª, 3ª e 5ª terças-feiras Consultas legais: 3ª terça-feira
	044-549-0047	(Kawasaki)	Consultas gerais: 2ª e 4ª segundas-feiras
Chinês	045-321-1339	(Yokohama)	Consultas gerais: quintas-feiras e 4ª terça-feira Consultas legais: 4ª quinta-feira
Coreano	045-321-1994	(Yokohama)	Consultas gerais: 1ª, 3ª e 5ª segundas-feiras
Espanhol	045-312-7555	(Yokohama)	Consultas gerais: sextas-feiras Consultas legais: 1ª sexta-feira
	046-221-5774	(Atsugi)	Consultas gerais: segundas-feiras Consultas legais: 3ª quinta-feira
Português	045-322-1444	(Yokohama)	Consultas gerais: quartas-feiras Consultas legais: 2ª quarta-feira
	046-221-5774	(Atsugi)	Consultas gerais: terças-feiras Consultas legais: 4ª sexta-feira
Tagalo	044-549-0047	(Kawasaki)	Consultas gerais: 2ª e 4ª segundas-feiras
Tailandês		(Kawasaki)	Consultas gerais: 1ª, 3ª e 5ª segundas-feiras

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

【Informações em japonês】

Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-210-3748

- 緊急時は、あわてずにこちらにお電話を！

- No caso de uma emergência, tente não entrar em pânico e ligue para os números a seguir.



Em caso de incidente/acidente, ligue para 110.



Em caso de doença/ferimento/incêndio, ligue para 119.

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
(P 4 参照)

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial (veja a pág. 4).

次号 (夏・秋号) は、2009年7月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

A próxima edição (Verão/Outono) está prevista para julho de 2009.
Editado e publicado por: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, Tel: 045-210-3748

* 県の国際施策などへのご意見・ご要望をお待ちしています。
郵送: 〒 231-8588 県国際課
FAX :045-212-2753

* **Apreciamos seus comentários e solicitações sobre a política internacional da província.**
Pelo correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588
Por fax: 045-212-2753